LITERATURA

Práce z teorie překladu

Baker, M.: In Other Words. A coursebook on translation. Routledge, London–New York 1992.

Baker, M. (ed.): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London–New York 1998.

Bareš, K.: Modulace mezi angličtinou a češtinou. Sborník statí o jazyce a překládání II. Praha 1974, 3–35.

Barchudarov, L. S.: Jazyk i perevod. Moskva 1962, 1975.

Bassnett-McGuire, Susan: Translation Studies. Methuen London, 1980.

Bell, Roger T.: Translation and Translating. Longman London and New York, 1991.

Catford, J. C.: A Linguistic Theory of Translation. Oxford University, Oxford, 1965.

Charleston, B. N.: Studies in the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English. Bern 1960.

Crystal, David – Davy, Derek: Investigating English Style. Longman London, 1969.

Daneš, Fr.: O identifikaci známé (kontextově zapojené) informace v textu, SaS, 40, 1979, s. 257–70.

Filipec, J.: Některé otázky konfrontace slovní zásoby dvou jazyků. Slavica Slovaca 1976, 1.

Filipec, J.: Problematika konfrontace v lexikální zásobě. SaS, 46, 1985, s. 201–10.

Firth, J. R.: Papers in Linguistics. Oxford University Press, 1951.

Fjodorov, A. V.: Osnovy obščej teorii perevoda, Moskva 1969.

Gak, V. G.: The Semantic Structure of the Word as a Component of the Semantic Structure of the Utterance, Linguistics 180, 1976, s. 27–41.

García Yebra, V.: Teoría y práctica de la traducción. Madrid, Gredos, 1982.

Gentzler, E.: Contemporary Translation Theories. Routledge, London–New York 1993.

Halliday, M. A. K.: Linguistic function and literary style: an inquiry into the language of William Golding's *The Inheritors.* In: S. Chatman (ed.), Literary Style: a Symposium. New York, Oxford University Press, 1971.

Halliday, M. A. K. – Hasan, R.: Cohesion in English. London, Longman, 1976.

Hatim, Basil – Mason, Ian: Discourse and the Translator. Longman, London and New York, 1990.
Hervey, Sándor – Higgins, Ian: Thinking Translation. Routledge, London and New York 1992.
Hochel, B.: Preklad ako komunikácia. Bratislava 1990.
Horálek, K.: Příspěvky k teorii překladu. Praha 1966, 1974.
Jakobson, Roman: On linguistic aspects of translation. In Brower, R. A. (ed.) 1966, 232–9.
Hrdlička, Milan: Translatologický slovník. JTP Praha 1998.
Jäger, Gert: Translation und Translationslinguistik. Halle, 1975.
Jařab, Josef: Překlad jako převod informace. Česká literatura 14, 1966, 141–149.
Joos, M. The Five Clocks. Harcourt Brace, New York, 1969.
Kade, Otto: Grundprobleme der Übersetzungstheorie. Bern–München 1972.
Knittlová, D.: K pragmatickému aspektu překladu. Acta Univ. Car., Philologica 4–5, Slav. Prag. 24, 1981, 59–65.
Knittlová, D.: Konfrontační analýza dílčích problémů textově užitých lexikálních jednotek a jejich překladových protějšků. Kandidátská disertace, Bratislava 1983.
Knittlová, D.: On the English-Czech Contrastive Linguistic Situation. AUPO Philologica 48 – Germanica 1983, 95–104.
Knittlová, D.: Connotation Transfer: One of the Central Problems of Translation Linguistics, AUPO, Philologica 54, 1986, 11–19.
Knittlová, D.: An Approach to Translation Linguistics, Phil. Prag., 1988, 3, 145–152.
Knittlová, D.: Funkční ekvivalence – předpoklad adekvátnosti překladu, Acta Univ. Car., Philologica 2–3, 1989, 169–181.
Knittlová, D.: Role konotační složky textu v překladové ekvivalenci, Studie z textové lingvistiky, UP Olomouc 1990, 124–134.
Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg, Quelle und Meyer, 1979.
Krijtová, O.: Pozvání k překladatelské praxi. Karolinum Praha 1996.
Kufnerová, Z. aj.: Překládání a čeština. Praha 1995.
Larson, Mildred L.: Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence, University Press of America, 1984.
Leech, G.: Semantics. Harmondsworth 1974.
Leech, G. N. and Short, M.: Style in Fiction. Longman Harlow 1981.

Leuven-Zwart, Kitty M. van: The Methodology of Translation Description and its Relevance for the Practice of Translation. Babel 31, 1985, 77–86.
Levinson, S. : Pragmatics. Cambridge University Press 1983.
Levý, Jiří: Umění překladu. Praha 1963, 1983.
Malone, Joseph L.: The Science of Linguistics in the Art of Translation. State University of New York, Albany, 1988.
Mounin, G.: Les problèmes théoretiques de la traduction. Gallimard, Paris, 1963.
Mounin, G.: Teoretické problémy překladu. – Překlad M. Hanáková – Karolinum Praha 1990.
Neubert A. – Shrove, Gregory M.: Translation as Text. Kent, Ohio, 1992.
Newmark, P.: Approaches to Translation. Pergamon Oxford 1982.
Newmark, P.: A Textbook on Translation. London 1988.
Nida, E. A.: Componential Analysis of Meaning. The Hague-Paris 1975.
Nida, E. A. and Taber, Ch.: The Theory and Practice of Translation. Brill, Leyden 1974.
O'Donell, W. R. – L. Todd: Variety in Contemporary English. London, Allen & Unwin, 1980.
Palmer, F. R.: Semantics. Cambridge 1976.
Píša, Josef.: Problematika anglického překladu. Sborník Domu techniky ČVTS Pardubice 1972, 1–16.
Píša, Josef: Implicitnost a explicitnost vyjádření obsahových vztahů v překladovém procesu, Jazykovědné aktuality 1975, 3, 121–126.
Popovič, Anton: Teória umeleckého prekladu. Bratislava 1975.
Preklad včera a dnes. Bratislava 1985.
Recker, I. J.: Teorija perevoda i perevodčeskaja praktika. Moskva 1974.
Reiss, L.: Texttyp und Übersetzungsmethode. Kronberg, Scriptor, 1976.
Ružičková, E.: Slovesá pohybu v slovenčine a angličtine. Bratislava 1982.
Saussure, F. de: Course in General Linguistics. New York, Philosophical Library, 1959.
Savory, T.: The Art of Translation. Cape, London, 1957.
Sborník statí o jazyce a překládání, Praha 1974.
Schmidt, H.: Probleme der konfrontativen Beschreibung stilisticher Selektionsbeschränkungen, In: Kommunikationswissenschaftliche Probleme der Translation, 1981, 111-121.
Searle, J. R.: Speech Acts. Cambridge University Press, 1969.
Sebeok, T. A. (ed.): Style in Language. MIT, Cambridge, Mass. 1960.

Snell-Hornby, Mary: Translation Studies: An Integrated Approach. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam – Philadelphia, 1988.
Soudek, L.: Structure of Substandard Word in British and American English. Bratislava 1967.
Steiner, G.: After Babel : Aspects of Language and Translation. Oxford University Press, 1975.
Stubbs, M.: Discourse Analysis. Blackwell, Oxford, 1983.
Svobodová-Chmelová, J.: Problèmes de la traduction. Praha 1982.
Šachovskij, V. I.: O sposobach emotivnoj nominacii. Semantiko-sistemnyje otnošenija v leksike germanskich i romanskich jazykov. Volgograd 1981, 113–121.
Švejcer, A. D. : Perevod i lingvistika, Moskva 1973.
Teória odborného prekladu (soubor statí), Slavica Slovaca 1973, 3.
Translatologica Pragensia – Acta Univ. Carolinae – Philologica 1–5.
Vinay, J. P. – Darbelnet, J.: Stylistique comparée du francais et de l'anglais. Didier Paris, 1976.
Vinay, J. P. – Darbelnet, J.: Comparative Stylistics of French and English. – Překlad. – John Benjamins Publ. Co. Amsterdam–Philadelphia 1995.

Práce z oblasti kontrastivní lingvistiky (A–Č)

Dušková, L.: Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny. Academia Praha 1988.
Klégr, A.: The Noun in Translation. A Czech-English Contrastive Study. Charles Univ. Press. Prague 1996.
Mathesius, V.: Obsahový rozbor současné angličtiny na základě obecně lingvistickém. Praha 1961.
Poldauf, I.: The Third Syntactical Plan. TLP 1, 241–255.
Tárnyiková, J.: Chapters from Modern English Syntax I. UP Olomouc 1985, II. 1992.

Práce českých a slovenských lingvistů v oblasti obecných otázek stylu

Bečka, Josef: Vybrané kapitoly z české stylistiky. Praha 1966.
Bečka, Josef: Stylistická syntax a kompozice projevu. Praha 1970.
Bečka, Josef: Lekce z pomezí gramatiky a stylistiky. Praha 1978.

Daneš, Fr. – Doležel, L. aj.: Kapitoly z praktické stylistiky, Praha 1955.
Hausenblas, K.: Výstavba jazykových projevů a styl. Praha 1972.
Havránek, Bohuslav: Úkoly spisovného jazyka a jeho kultura, In: Spisovná čeština a jazyková kultura. Praha 1932.
Havránek, Bohuslav: K funkčnímu rozvrstvení spisovného jazyka In: Studie o spisovném jazyce, Praha 1963.
Hubáček, J.: Učebnice stylistiky. Praha 1987.
Hubáček, J.: O českých slanzích. Ostrava 1981.
Chloupek, Jan: Stylistické minimum. Brno 1987.
Jedlička, Alois: Základy české stylistiky. Praha 1970.
Jedlička, Alois: Spisovný jazyk v současné komunikaci. Praha 1974.
Jelínek, Milan: Stylistické aspekty gramatického systému. In: Stylistické studie II, Praha 1974.
Jelínek, Milan: Postavení hovorového stylu mezi styly funkčními, SaS 35, 3, 1974, 198–202.
Mathesius, Vilém: Řeč a sloh, In: Čtení o jazyce a poesii 1942, nově samostatně v edici Otázky a názory, 1966.
Miko, Fr.: Štýlové konfrontácie. Bratislava, 1976.
Mistrík, Jozef: Žánre vecnej literatúry. Bratislava 1976.
Mistrík, Jozef: Štylistika slovenského jazyka. Bratislava, 1976.
Mistrík, Jozef: Kapitolky zo štylistiky. Bratislava 1977.
Mistrík, Jozef: Štylistika. Bratislava 1985, 2. vyd. 1988.
Müllerová, Eva: Funkční styly a jejich základní žánry v současné komunikaci, Praha 1986. Současný český jazyk. Stylistika. Praha 1989.
— Problémy stylistiky. Slavica Pragensia 26, 1983.
Říhová, Jana: Úvod do stylistické systematiky. Ostrava 1972.
Uličný, O.: Jazyk a styl v práci s textem. Praha 1980.

Práce věnované stylistice angličtiny

Akhmanova, O. (ed.): Linguostylistics. Theory and Method. Moscow 1972.
Akhmanova,O. – Izdelis, R. F.: What is the English We Use? A Course in Practical Stylistics. Moscow University Press 1978.
Arnold, I. V.: Stilistika sovremennogo anglijskogo jazyka. Leningrad 1981.
Crystal, David – Derek Davy: Investigating English Style. London 1969.
Enquist, N. E. – Spencer,J. aj.: Linguistics and Style. London 1971.
Gaľperin, I. R.: Stylistics. Moscow 1971.

Joos, M.: The Five Clocks. New York 1967.
Jordan, M. P.: Rhetoric of Everyday English Texts. London 1984.
Martin, M. C. (ed.): Style in Prose Fiction. New York 1989.
Nosek, Jiří: Linguistic Style and Utterance – Devices and text In: Poetics 6, Tokyo 1976, 64–80.
O'Donnell, W. R. – Todd, L.: Variety in Contemporary English. London 1980.
Quirk, Randolph: The Use of English. London 1962.
Sebeok, Thomas, A. (ed.): Style in Language. New York–London 1960.
Short, H. M. – Leech, G. N.: Style in Fiction. Longman 1981.
Trudgill, P.: Sociolinguistics. Penguin, Harmondsworth, 1974.
Trudgill, Peter: Dialects. Language Workbooks, Routledge 1994.
Turner, G. W.: Stylistics. Penguin Books 1973.
Vachek, J.: Chapters from Modern English Lexicology and Stylistics. Praha 1974.
Urbanova, Ludmila/Billigham, Andrew: A Reader in English Stylistics. Košice 1985.
Vinay, J. P. – Darbelnet, J.: Stylistique comparée du francais et de l'anglais. Paris 1966.
Warner, A.: A Short Guide to English Style. London 1961.

Práce z oblasti žurnalistického a publicistického stylu

Bečka, Josef: Jazyk a styl novin, Praha 1967. 1973.
Bečka, Josef: Stylistika zpravodajství. Praha 1980.
Bečka, Josef: Sloh žurnalistiky. Praha 1986.
Dolanská, N. – Kalina, V.: Žánry umělecké publicistiky. Praha 1984.
Evans, Harold: Newman's English. London 1972.
Flesh, Rudolf: The Art of Readable Writing. New York, 1959.
Gläser, Rosemarie: Euphemismen in der englishen und amerikanischen Publizistik. ZAA 14, 1966, 3, 229-258.
Jelínek, Milan: O jazyku a stylu novin. Praha 1957.
Leech, Geoffrey N.: English in Advertising. London 1966.
Sellers, Leslie: Doing it in style. A manual for journalists, P. R. men and copywriters. Oxford 1968.
Toms, S. – Osvaldová, B.: Informační žánry. Praha 1984.

Práce z oblasti stylu vědeckotechnického a administrativního

Bareš, Karel: English Seminar Texts for Translation of Technical Literature. Praha 1972.

Barnet, Vladimír: Odborný styl z hlediska vztahu teorie překladu ke konfrontační stylistice a konfrontační lingvistice In: Slavica Slovaca 8, 1973, 3, 292–301.

Caso, Arthur L.: The Production of New Scientific Terms, American Speech 55, Summer 1980,2, 101–111.

Collcott, T. C. (ed.): Dictionary of Science and Technology. Edinburgh 1971.

Čechová, M.: Charakteristika administrativního stylu. NŘ, 72, 1, 1989, 1–10.

Dušková, Libuše: On some functional and stylistic aspects of the passive voice in present day English, Phil. Prag. 14, 1971, 3.

Herbert, A. J.: The Structure of Technical English. London 1971.

Hoffmann, Lothar: K vertikálnímu rozvrstvení odborných jazyků, SaS 35, 2, 107–112.

Hogben, Lancelot: The Vocabulary of Science. New York 1970.

Huddleston, R. D. – Hudson, I. A. aj.: Sentence and Clause in Scientific English, Report of the Research Project „The Linguistic Properties of Scientific English", University College London 1968, 45–80.

Ilek, Bohuslav: Značenije teoriji perevoda specialnogo teksta dla nauki o perevode In: Slavica Slovaca 8, 1973, 3.

Ischreyt, H.: Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik. Düsseldorf 1965.

Knittlová, Dagmar: Problém české odborné terminologie na pozadí anglosaské vědeckotechnické literatury. In: Hlavní tendence ve vývoji odborného, zvláště hospodářského jazyka. Praha 1981. 196–202.

Knittlová, Dagmar: K problematice převodu anglických fyzikálních textů do češtiny. In: Nové impulzy, Brno, 41–58.

Koukal, Miroslav: Technická terminologie v angličtině. Praha 1960.

Miko, Fr.: Štylistika odborného prekladu. Bratislava 1977.

— Osobennosti jazyka naučnoj literatury, Moskva 1965.

Rejtharová, Vlasta: Letter-Writer. Praha 1972.

Rejtharová, V. – Skálová, E.: Příručka anglického odborného stylu. Praha 1981.

Sochor, Karel: Příručka o českém odborném názvosloví. Praha 1955.

Seznam excerpované literatury

Anderson, S.: I'm a Fool. In: Horses and Men. London 1927.
Anderson, S.: Já vůl. V: Smrt v lese. Praha 1964. – Přeložila E. Kondrysová.
Kerouac, J.: On the Road. New York 1960.
Kerouac, J.: Na cestě. Praha 1980. – Přeložil J. Josek.
Kerouac, J.: Na cestě. V: Říjen v železniční zemi. Praha 1963. – Přeložil J. Válek.
Kerouac, J.: Pic. New York 1971.
Kerouac, J.: Mag. Svět. lit. 23, 1978, 4, s. 2–46. Přeložila O. Špilarová.
Kesey, K.: One Flew Over the Cuckoo's Nest. New York 1962.
Kesey, K.: Vyhoďme ho z kola ven. Praha 1960. – Přeložil J. Kořán.
Salinger, J. D.: The Catcher in the Rye. Suffolk 1960.
Salinger, J. D.: Kdo chytá v žitě. Praha 1960. – Přeložili R. a L. Pilarovi.